

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ CLIL ПОДХОДА В ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ УРОВНЯ ОБЩЕГО СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

*Головчун А.А.¹

*¹к.п.н., ассоциированный профессор КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан, e-mail: al_tina@inbox.ru

Аннотация. Сегодня общеобразовательная школа в Республике Казахстан переживает процесс обновления содержания образования. Этот процесс очень чувствителен для старшей ступени школы ввиду преподавания ряда предметов на иностранном языке. В этой связи контентно-языковой интегрированный подход является наиболее эффективным. В данной статье предлагается методика формирования профессионально-ориентированной компетенции учащихся уровня общего среднего образования с использованием контентно-языкового интегрированного CLIL подхода. Обозначены этапы формирования иноязычной профессионально-ориентированной компетенции, способности и коммуникативные задания для каждого этапа. Этапы включают активизацию речемыслительной деятельности. Раскрываются наиболее интересные и мотивирующие приемы активизации уже сформированной схемы знаний обучающихся с помощью placemat, think-pair-share, scrambled sentence. Представлена стадия введения нового материала с фокусировкой на усвоении нового вокабуляра. Далее следует продуктивная стадия, которая подразумевает порождение письменной и устной речи на базе нового контента и нового лингвистического материала, и стадия оценивания с фокусировкой на оценку усвоения и языкового материала, и контента. В исследовании мы использовали такие методы исследования, как критический анализ литературных источников по изучаемой проблеме, наблюдение за педагогическим процессом, обобщение передового опыта учителей, опрос учителей иностранного языка на предмет использования CLIL в профессиональной деятельности и экспериментально-опытное обучение учащихся уровня общего среднего образования. Перед проведением экспериментально-опытного обучения были обозначены экспериментальные и контрольные группы. Предэкспериментальная диагностика показала необходимость целенаправленного формирования иноязычной профессионально-ориентированной компетенции учащихся уровня общего среднего образования с использованием контентно-языкового интегрированного подхода. Проведено экспериментально-опытное обучение по формированию иноязычной профессионально-ориентированной компетенции учащихся уровня общего среднего образования. Результаты экспериментально-опытного обучения доказывают эффективность используемого подхода.

Ключевые слова: иноязычная профессионально-ориентированная компетенция, контентно-языковой интегрированный подход – CLIL, учащиеся уровня общего среднего образования

Основные положения

Много пишется об использовании контентно-языкового интегрированного обучения на разных ступенях образовательного пространства нашей республики. Хотелось бы в этой статье поделиться опытом использования данного подхода, именно подхода согласно

источникам западного формата обучения. У многих методистов было пессимистическое отношение к данному подходу в иноязычном образовании, но со временем мнение меняется и на сегодня этот подход достаточно эффективный в овладении контентом будущей профессии на иностранном языке, в частности, английском. Английский язык объявил, своего рода, монополию на использование CLIL подхода в образовательном пространстве. В этом помогла убедиться стажировка - CLIL in Higher Education в университете Утрехт (Нидерланды).

Введение

По сути, подход очень прост и состоит из нескольких стадий. Первая стадия – это активизация мыслительного процесса. Эта стадия поддерживается практически всеми западными методистами [1]. Здесь запускаются концепты, существующие в той или иной профессиональной сфере и активизируются когнитивные механизмы, отвечающие за использование вышеупомянутых концептов на изучаемом иностранном языке. Причем, можно активизировать все лингвистические (лексические, фонетические, грамматические) и коммуникативные аспекты речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо). Кроме того, можно утверждать, что активизация усвоенных ранее концептов будущей профессиональной деятельности и коммуникативных аспектов иноязычной речи повышает внутреннюю мотивацию обучаемых, дает установку на усвоение нового. Механизм антиципации – предвосхищения усвоения новой информации формируется в процессе первой стадии CLIL.

Первая стадия помогает сконцентрироваться, сфокусироваться на новой деятельности. Она помогает выявить и устранить пробелы у обучаемых. Работая в этом направлении, наша кафедра при КазУМОиМЯ им. Абылай хана предложила использовать три базовые универсальные для методики иноязычного образования стадии CLIL – PPP (presentation, practice and production), без активизации речемыслительной деятельности. Это может иметь место, если основная цель использования CLIL подхода состоит в формировании и развитии межкультурной коммуникативной компетенции обучаемых. Есть ряд исследований, которые доказывают эффективность использования первой стадии CLIL.

Теория, поддерживающая использование первой стадии – стадии активизации – билингвальная теория Камминса [2]. Он сравнил мыслительные процессы изучающих иностранный язык с айсбергом. Невидимая часть айсберга – это та часть, которая содержит в своем составе уже сформированную языковую и концептуальную картину мира обучаемого. Видимая часть айсберга – это та часть, которая содержит в своем составе активный и пассивный словарный запас, а также синтаксические конструкции родного и иностранного языка для использования и понимания прочитанного или услышанного. По мнению ученого, стадия активизации помогает учителю увидеть невидимую часть айсберга для адекватного выбора того или иного

приема ввода новой информации с целью расширения или изменения тезауруса личности обучаемого.

Еще одна теория, которую приводят западные методисты в качестве поддержки стадии активизации в рамках реализации CLIL подхода - интеракционистская теория [3], суть которой заключается в формировании компетенции в динамичном движении от умений низшего порядка до способностей высшего порядка с обязательной активизацией предыдущих схем или фреймов. Интересно заметить, что согласно этой теории, в процессе освоения нового, возникает конфликт между уже сложившимися и глубоко укоренившимися стереотипами и формирующимися. И в данный момент возникает необходимость в использовании иных лексических и коммуникативных аспектов иноязычной речи для выражения новых стереотипов. Стадия активизации, в этом случае, помогает сформировать образ нового стереотипа, заставляя использовать иной регистр речи, академический, в частности.

Другая теория, поддерживающая стадию активизации – конструктивистская или социально-конструктивистская теория научения, согласно которой, компетенции формируются в процессе значимой коммуникации, в процессе обмена информацией и сравнения концептов имеющихся знаний у обучаемых. Во многих работах делается акцент на активизацию различных видов интеллекта (логико-математический, кинестетический, лингвистический музыкальный, визуально-пространственный, естество испытательный). В методической литературе можно найти большое количество приемов на активизацию речемыслительной деятельности в рамках CLIL. Рекомендуются достаточно эффективный прием под названием «scrambled sentence». Выбирается предложение или дефиниция того или иного явления, затем печатается или пишется вразброс слова из этой дефиниции в трех колонках. Задача обучаемого составить целостное предложение несущий смысл. Если дефиниция или предложение вызывает сомнение, желание опровергнуть контекст, то это можно обсудить и предложить обучаемым высказать свою точку зрения или предложить аргумент.

Следующая стадия CLIL – стадия введение нового материала и нового вокабуляра. Здесь методисты едины в том, что мультимодальный подход является здесь самым эффективным. Посредством чтения, прослушивания контента, просмотра видео, фотографий, раздаточного материала, выполнения практико-ориентированных заданий усваивается и содержание вводимого материала, и нового вокабуляра. В связи с этим, обнажается острый вопрос подбора и адаптации контента для обучаемых. От преподавателя на данной стадии требуется приложить максимум усилий для обеспечения понимания обучаемыми контента, усвоения и впоследствии использования новых слов или словосочетаний для реализации коммуникативного намерения.

Реализация коммуникативного намерения в устной или письменной форме, по сути, является следующей стадией контентно-языкового интегрированного подхода. Эта стадия может быть реализована посредством

презентации продукта в виде рисунка, графика, диаграммы, буклета, программного приложения, системы коммуникативных заданий, игры, технического дизайна, физических упражнений, музыкальных композиций. Здесь очень важно преподавателю обеспечить возможность для обучаемых использовать усвоенную терминологию в речи посредством усиленных коммуникативных заданий: организация дискуссии, дебатов, деловых игр, интервью, групповых презентаций; написание эссе, реферата, делового письма, описание эксперимента, веб-сайта, биографии, составление опросника, блога, статьи, постера.

Последняя стадия контентно-языкового интегрированного подхода – стадия оценки усвоения и содержания предмета, и новой терминологии. Для этого методисты предлагают составлять матрицы - рубрики с критериями и дескрипторами [4].

Материалы и методы исследования

В качестве основных методов исследования мы использовали критический анализ литературных источников по изучаемой проблеме, наблюдение за педагогическим процессом, обобщение передового опыта учителей, опрос учителей иностранного языка на предмет использования CLIL в профессиональной деятельности и экспериментально-опытное обучение учащихся уровня общего среднего образования. Наша основная задача заключалась в том, чтобы выяснить, каково отношение учителей ОШ к использованию контентно-языкового интегрированного подхода в их профессиональной деятельности. Мы опросили 10 учителей иностранного языка общеобразовательных школ, принимая во внимание естественные условия образовательной среды в республике и тот факт, что не так много учителей имеют сертификат, подтверждающий владение базовыми аспектами контентно-языкового интегрированного обучения. Кроме того, мы приняли во внимание тот факт, что наличие сертификата не гарантирует реализации CLIL подхода на практике. Опрос в данном случае является вспомогательным методом по отношению к основному- экспериментально-опытному обучению.

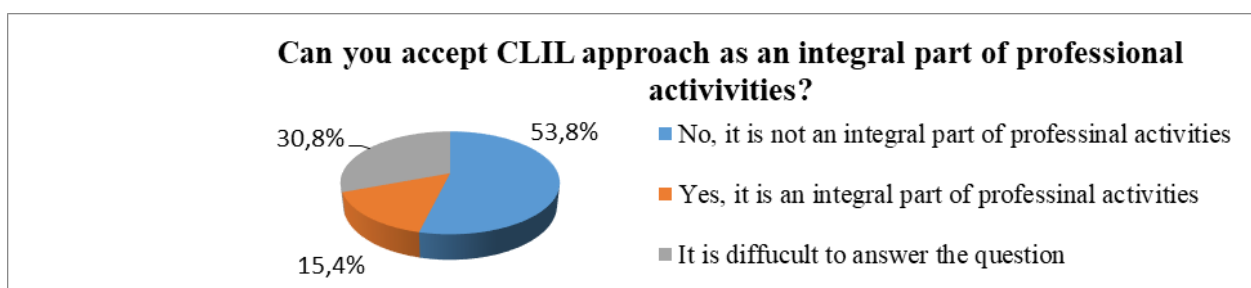


Рисунок 1. Опрос учителей ИЯ на предмет использования CLIL в профессиональной деятельности

Результаты опроса показывают, что 53,8% учителей не реализуют CLIL подход на практике. Кроме того, многие учителя не понимают разницы между CLIL и LSP. Такая ситуация должна поменяться ввиду эффективности

вышеуказанного подхода, особенно на старшей ступени обучения общеобразовательной школы. В качестве подтверждения данного тезиса, совместно с докторантом КазУМОиМЯ им. Абылай хана проведено экспериментально-опытное обучение по формированию иноязычной профессионально-ориентированной компетенции с использованием CLIL подхода учащихся уровня общего среднего образования в КГУ Гимназии № 3 (Караганда). В эксперименте принимало 60 учащихся. В контрольной группе – 30 учащихся и в экспериментальной группе – 30 учащихся. В экспериментальной группе иноязычная профессионально-ориентированная компетенция естественнонаучного направления формировалась с использованием CLIL подхода, в контрольной – на базе традиционного подхода в естественных условиях школы.

Результаты

До экспериментально-опытного обучения проводился предэкспериментальный срез с целью определения уровня сформированности иноязычной профессионально-ориентированной компетенции учащихся уровня общего среднего образования. Для этого были разработаны задания и параметры оценки сформированности вышеназванной компетенции. Результаты показали, что требуется целенаправленная работа по формированию иноязычной профессионально-ориентированной компетенции учащихся уровня общего среднего образования. Экспериментально-опытное обучение проводилось в рамках элективного курса «CLIL Biology» в естественных условиях гимназии. Выделено 4 этапа – этап активизации пройденного материала, этап введения нового материала, этап фокусировки на лингвистических аспектах материала, этап фокусировки на коммуникативных аспектах материала и этап оценки сформированности иноязычной профессионально-ориентированной компетенции. Для каждого этапа определились способности и соответствующие каждому этапу коммуникативные задания. После экспериментально-опытного обучения был проведен постэкспериментальный срез. Результаты срезов представлены в таблице.

Table 1 – The results of pre and post- experimental diagnostics

Parameters of competence assessment	Cross-section	EG		CG	
		Average %	Difference in rates of growth %	Average %	Difference in rates of growth %
An ability to perceive information and identify the gist	Pre	2.7%	+2.3	2.7%	+0.6
	Post	5%		3.3%	
An ability to collect, analyze and interpret data	Pre	2.3%	+2	2.3%	+1.3
	Post.	4.3%		3.6%	
An ability to draw the conclusion	Pre	2.1%	+2	2.3%	+0.3
	Post	4%		2.6%	

related the original information					
An ability to apply new lexical items for generating ideas and reflection	Pre Post	2.3% 4%	+1.7	2.7% 3%	+0.3
An ability to produce speech in terms of input	Pre Post	1.7% 4.3%	+2.6	2.1% 3.3%	+1.2
An ability to reflect the content and communicative activity	Pre Post	2.1% 4.6%	+2.5	2.3% 3.6%	+1.3
Average	Pre Post	2.2% 4.3%	+2.1	2.4% 3.2%	+0.8

Обсуждение

Результаты пост экспериментального среза демонстрируют значительное улучшение показателей экспериментальной группы. Таким образом, у нас есть основания полагать, что предложенная методика формирования профессионально-ориентированной компетенции учащихся уровня общего среднего образования с использованием CLIL подхода является эффективной.

Заключение

Несмотря на то, что CLIL подход достаточно широко используется в педагогике развитых стран и внедряется административно-управленческим аппаратом МОН РК в рамках обновленного содержания образования, учителя общеобразовательных школ относятся к данному подходу весьма настороженно и неохотно пользуются его преимуществами. Реакция учителей понятна. Достаточно сложно обеспечить усвоение нового контента на базе нового иноязычного материала. Понятно, что не все учащиеся готовы к такому процессу обучения, сказывается отсутствие мотивации к обучению на старшей ступени школы и многие другие факторы. Но как показывает наше исследование, CLIL подход заслуживает внимания, ввиду его эффективности. Исследуемый подход очень гибкий. Он позволяет использовать родной язык на уроках до тридцати процентов для реализации поставленных целей. Приемы, используемые в рамках четырех этапов (активизации, введения нового контента, фокусировки на лингвистических, далее на коммуникативных аспектах речи и обратной связи) многочисленны, повышают мотивацию учащихся изучать новый контент и новый вокабуляр в рамках тематики естественно-математического направления [5]. Кроме того, можно проводить тандем уроки на базе CLIL подхода. Тандем учителя английского языка и учителя биологии или химии, или любого другого предмета. Даже практико-ориентированные уроки, такие как физкультура, музыка, изобразительное искусство можно провести на базе данного подхода. Кроме того, методисты советуют создавать максимально благоприятную

атмосферу на уроке, так как достаточно сложно усвоить новый контент на базе нового иноязычного материала. Следует отметить, что кабинет, где проводятся уроки с использованием CLIL подхода – это кабинет с разнообразными ресурсами: ножницы, клей, бумага, фломастеры, раздаточный материал, мультимедийные приложения, компьютеры, прожектор, доска, муляжи, книги, мобильный телефон, лабораторные инструменты. Результаты экспериментально-опытного обучения демонстрируют хорошие показатели. Кроме того, на базе полученных данных опубликована статья в электронной базе данных Scopus.

ЛИТЕРАТУРА

[1]. Luk Van Mensel Phillipe Hillgsmann, Laurence Mettwewle, Benolt Galand. CLIL, elitist language learning approach. A background analysis of English and Dutch CLIL pupils in French-speaking Belgium. Published online 05 Feb 2019. - Pp. 1-14.

[2]. Jim Cummins and Merrill Swain (2015) Bilingualism in Education. Aspects of Theory research and practice. – 2015. – Pp. 66-73.

[3]. Maria Pilar Augustin Llach. The effects of the CLIL approach in foreign language Learne’s lexical profiles. Published online 26 Oct 2017. - Pp. 557-573.

[4]. Dmitri Leontjev, Mark Antony deBoer. Multimodal means in assessment of processes: an argument for a hard-CLIL approach. Published online 22 May 2020. – Pp. 1275-1291.

[5]. Graham. Keith Mathew; Choi Yunkyeong; Davoodi. Amin; Razmeh.Shariba; Dixon. L.Quentin. Language and content outcomes of CLIL and EMI: A systematic Review. Latin American Journal of CLIL, v11 p19-37 Jan-Jun 2018.

ЖАЛПЫ БІЛІМ БЕРУ МЕКТЕП ОҚУШЫЛАРЫНЫҢ ЖОҒАРЫ КЕЗЕҢ ОҚУШЫЛАРЫНЫҢ ШЕТ ТІЛІНІҢ КӘСІБИ-БАҒДАРЛЫҚ ҚҰЗЫРЕТТІЛІГІН ҚАЛЫПТАСТЫРУДА CLIL ӘДІСІН ПАЙДАЛАНУ

*Головчун А.А.¹

^{*1}п.ғ.к., қауымдастырылған профессор, Абылай хан атындағы
ҚазХҚжәнеӘТУ, Алматы, Қазақстан, e-mail: al_tina@inbox.ru

Аннотация. Бүгінгі таңда Қазақстан Республикасындағы жалпы білім беретін мектепте білім беру мазмұнын жаңарту процесі жүріп жатыр. Бұл процесс бірқатар пәндерді шет тілінде оқытуға байланысты жоғары мектеп үшін өте сезімтал. Осыған байланысты мазмұндық-тілдік интеграциялық әдіс ең тиімді болып табылады. Бұл мақалада мазмұн-тілді біріктірілген CLIL әдісін қолдана отырып, жоғары сынып оқушыларының кәсіби-бағдарланған құзыреттілігін қалыптастыру әдістемесі ұсынылған. Кезеңдерге сөйлеу және ойлау әрекетін белсендіру кіреді. Студенттердің қалыптасқан білім сызбасын «ойлан-жұптас-бөліс», «ойлан-жұптас-бөліс», салалас сөйлем арқылы белсендірудің ең қызықты және ынталандырушы әдістері ашылды. Жаңа лексиканы меңгеруге бағытталған жаңа материалды енгізу кезеңі ұсынылады. Бұдан кейін жаңа мазмұн мен жаңа тілдік материал негізінде жазбаша және ауызша сөйлеуді қалыптастыруды қамтитын өнімді кезең және тілдік материалдың да, мазмұнның да игерілуін бағалауға бағытталған бағалау кезеңі басталады. Негізгі зерттеу әдістері ретінде біз жалпы білім беретін мектептің жоғары сынып оқушыларының кәсіби іс-әрекетінде мазмұн-тілді біріктірілген CLIL-ді қолдану және тәжірибелік-эксперименттік оқыту бойынша шет тілі мұғалімдерінен сауалнама жүргіздік. Эксперименттік-эксперименттік оқытуды өткізу алдында эксперименттік және бақылау топтары белгіленді. Экспериментке дейінгі диагностика жалпы білім беретін мектептің жоғары сынып оқушыларының шет тілінің кәсіби-бағдарлы құзыреттілігін мазмұнды-тілдік

интеграцияланған тәсілді пайдалана отырып, мақсатты түрде қалыптастыру қажеттілігін көрсетті. Жалпы білім беретін мектептің жоғары сатысы оқушыларының шет тілін кәсіби-бағдарлы құзыреттілігін қалыптастыру бойынша эксперименттік-эксперименттік тренинг өткізілді. Эксперименттік-эксперименттік оқытудың нәтижелері қолданылған тәсілдің тиімділігін дәлелдейді.

Тірек сөздер: шетел тілі кәсіби-бағдарланған құзыреттілік, мазмұнды-тілдік интеграцияланған тәсіл – CLIL, жалпы білім беретін мектеп оқушылары.

USING CLIL APPROACH IN DEVELOPING FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONALLY ORIENTED COMPETENCE OF SENIOR STAGE STUDENTS IN SECONDARY SCHOOL

*Golovchun A.A.¹

*¹c.p.s., associate professor, KazUIR&WL named after Ablai khan, Almaty, Kazakhstan, e-mail: al_tina@inbox.ru

Abstract. Today, the secondary school in the Republic of Kazakhstan is undergoing a process of updating the content of education. This process is very sensitive for the senior school due to the teaching of a number of subjects in foreign language. In this regard, the content and language integrated learning is the most effective one. This article proposes a methodology for the formation of professionally oriented competence of senior students of secondary school using the CLIL approach. The stages of formation of the above-mentioned competence, abilities and communication tasks for each stage are indicated. The stages include the activation of speech and thought activity. The most interesting and motivating methods of activating of the formed knowledge scheme of students with the help of placemat, think-pair-share and scrambled sentence are revealed. The stage of introducing new material with a focus on the assimilation of a new vocabulary is presented. This is followed by a productive stage, which involves the generation of written and oral speech based on new content and new linguistic material, and an assessment stage with a focus on assessing the assimilation of both language material and content. As the main research methods, we used a survey of foreign language teachers on the use of CLIL in their professional activities and experimental training of senior students of secondary school. Before conducting experimental training, experimental and control groups were designated. Pre-experimental diagnostics showed the need for purposeful formation of a foreign language professionally oriented competence of senior students of secondary school using CLIL. Experimental training on the formation of a foreign language professionally oriented competence of students of the senior stage of secondary school was carried out. The results of experimental training prove the effectiveness of the approach used.

Key words: foreign language professionally oriented competence, CLIL, students of secondary school.

Статья получила 24.05.2022